

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени императора Петра I»**



«Утверждаю»

Проректор по заочному и
дополнительному образованию
В.А. Гулевский

2015 г.

**Дополнительная профессиональная программа повышения
квалификации
«УГЛУБЛЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ»**

Форма обучения	Всего часов	Лекции, часов	Практические занятия, часов	Итоговая аттеста- ция - зачет, часов
Очная	74	-	72	2

Разработчик ДПП:

доцент, зав. каф. иностранных языков и деловой международной коммуникации Менжулова А.С.

Воронеж
2015 г

Рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и деловой международной коммуникации

«_08_»___09_____2015 г.

Протокол №__1__

Утверждена на заседании методической комиссии ИПКиПК

«_10_»_____09_____2015 г.

Протокол №__08__

1. Цели и планируемые результаты обучения

Данная программа предназначена, в основном, для аспирантов и научных сотрудников, которые используют иностранный язык как средство получения информации для своих научных исследований.

Обучение иностранному языку в рамках программы аспирантуры представляет собой самостоятельный законченный курс, имеющий свое содержание и структуру. В то время как базовый вузовский курс закладывает основы владения иностранным языком, на данном этапе осуществляется совершенствование навыков профессионально-ориентированного обучения. Этим определяются особенности отбора языкового и речевого материала и его организация в учебно-методических комплексах. В программе данного курса отражается специфика обучения иностранному языку в аспирантуре.

Содержание данного курса предполагает наличие у слушателей таких умений в указанных видах речевой деятельности, которые после окончания курса дадут возможность:

- читать аутентичную литературу, соответствующую направленности научных исследований аспиранта с целью получения информации;
- осуществлять прямой и обратный перевод научных текстов;
- составлять рефераты и аннотации научных публикаций по результатам своих исследований.

В процессе достижения этих практических целей реализуются конкретные задачи обучения иностранному языку.

В области чтения слушатель должен самостоятельно читать и понимать тексты с различными целями (ознакомительное чтение, изучающее чтение); выполнять задания кафедры иностранных языков и деловой международной коммуникации и профилирующих кафедр, работая с оригинальной литературой по теме научных исследований (переводы, доклады).

Планируемые результаты обучения: В результате освоения данного курса слушатель должен приобрести навыки практического владения иностранным языком в рамках тематики научной деятельности.

Знать правила и стандарты иноязычной письменной речи, орфографические, лексические и грамматические нормы изучаемого языка,

Уметь четко и аргументированно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке.

Владеть определенным объемом вокабуляра для работы с научной литературой

Иметь навыки приемов и методов научной дискуссии и коммуникативной деятельности на иностранном языке в условиях профессионального сообщества.

Иметь сформированные навыки профессионального изложения результатов своих исследований и представления их в виде научных публикаций, информационно-аналитических материалов и презентаций на иностранном языке

По окончании изучения курсов слушатель должен обладать следующими **компетенциями:**

Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач

Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

2. Учебный (тематический) план

Цель: повышение квалификации

Категория слушателей:

Аспиранты, научные сотрудники, преподаватели ВГАУ

Срок обучения (час; мес.): 74; 3

Форма обучения: очная

Режим занятий (четыре часа в неделю)

№ п/ п	Наименование разделов	Всего часов	Само ст.раб ота	В том числе:		Форма контро ля
				лекци и	практ. занят.	
1	Введение	2			2	
2	Активизация служебных слов	10	-	-	10	
3	Грамматика	20	-	-	20	
4	Работа с вокабуляром	4	-	-	4	
5	Работа с учебными текстами	10	-	-	10	
6	Работа с профессионально-ориентированными	28	-	-	32	
7	Зачет	-	-	-	-	2
	Всего	74	-	-	72	2

Таблица 1 – Учебный план

3. Содержание ДПП

3.1. Содержание разделов ДПП

Раздел 1. Активизация служебных слов. Числительные (количественные, порядковые), предлоги места и времени, служебные глаголы, наречия.

Раздел 2. Грамматика. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения. Местоимения, слова-заместители, сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных); инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот объектный падеж с инфинитивом; оборот именительный падеж с инфинитивом; инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом и в составном модальном сказуемом;

Раздел 3. Работа с вокабуляром. Закрепление служебных слов в тренировочных упражнениях. Введение и активизация лексики учебных и профессионально-ориентированных текстов.

Раздел 4. Работа с учебными текстами. Чтение и перевод текстов общенаучной тематики. Прямой и обратный перевод текстов. Выполнение письменных заданий.

Раздел 5. Работа с профессионально-ориентированными текстами. Работа с профессионально-ориентированными текстами. Работа с текстами по

соответствующей научной направленности, адекватность перевода, соответствие лексико-грамматическим нормам языка, включая употребление терминов. Устное обобщение и анализ основных положений на иностранном языке прочитанного текста по специальности. Резюме прочитанного текста, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. Подготовка научных статей, аннотаций, рефератов на иностранном языке.

3.2. Перечень тем лекций

Не предусмотрены

3.3. Перечень тем практических занятий

№ п/п	Темы занятий	Кол-во аудиторных часов
1	Цели, задачи курса.	2
2	Тестирование уровня сформированности грамматических навыков.	2
3	Введение служебных слов (часть 1). Выполнение тренировочных упражнений.	2
4	Введение служебных слов (часть 2). Выполнение тренировочных упражнений	2
5	Введение служебных слов (часть 3). Выполнение тренировочных упражнений	2
6	Письменная контрольная работа.	2
7	Система времён английского глагола. Выполнение грамматических упражнений.	2
8	Закрепление темы «Система времён английского глагола».	2
9	Система синтаксиса. Выполнение упражнений.	2
10	Система синтаксиса. Выполнение упражнений.	2
11	Система синтаксиса. Выполнение упражнений.	2
12	Типы утвердительных предложений. Закрепление в упражнениях.	2
13	Неличные формы глагола, их функции в предложениях.	2
14	Функции вспомогательных глаголов в английском предложении. Практические задания.	2
15	Модальные глаголы и их эквиваленты. Закрепление в упражнениях.	2
16	Письменная контрольная работа по изученному грамматическому материалу.	2
17	Работа с вокабуляром учебных текстов.	2
18	Правила пользования двуязычными словарями	2
19	Письменный перевод учебных текстов № 1-3	2
20	Письменный перевод учебных текстов № 4-6	2
21	Письменный перевод учебных текстов № 7-9	2
22	Письменный перевод учебных текстов № 10-12	2
23	Письменный контрольный перевод учебного текста	2
24	Активизация лексического обще-научного текста	2

25	Перевод обще-научного текста. Фронтальный опрос	2
26	Активизация лексического минимума профессионально-ориентированного текста	2
27	Письменный перевод профессионально-ориентированного текста	4
28	Письменный перевод профессионально-ориентированного текста. Фрагментарный контроль.	2
29	Выполнение индивидуальных заданий по текстовому материалу.	4
30	Письменный контрольный перевод профессионально-ориентированного текста.	2
31	Обратный перевод текста по специальности.	4
32	Контроль выполнения индивидуальных внеаудиторных заданий.	2
33	Итоговое занятие. Фронтальный опрос изученного материала.	2
ВСЕГО		72 часа

Цель практических занятий – развитие у слушателей навыков чтения и перевода общенаучных профессионально-ориентированных текстов.

Занятия проводятся в оборудованных учебных аудиториях. Слушатели имеют возможность доступа к Интернет-ресурсам в Лингафонном кабинете.

4.Организационно-педагогические условия реализации программы

4.1. Требования к квалификации педагогических работников, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса

Высшее профессиональное образование в области иностранного языка

4.2. Требования к материально-техническим условиям

Сайты. Internet:

<https://www.engvid.com>

<https://www.lingualeo.com>

<https://britishcouncil.com>

<https://englishclub.com>

Лингафонный кабинет на 12 рабочих мест.

ЖК-телевизоры, магнитофоны, магнитно-маркерные доски.

4.3. Требования к информационным и учебно-методическим условиям

4.3.1. Основная литература

№ п/п	Автор	Заглавие	Гриф издания	Издательств	Год издания	Кол-во экземпляров
1	2	3	4	5		
1	Neil O'Sullivan, James D.Libbin	Agriculture	-	Express Publishing	2012	12

2	Lilia Raitskaya, Stuart Cochrane	Guide to Economics	-	Macmillan	2012	12
3	Jenny Dooley, Virginia Evans	Grammarway	-	Express Publishing	2012	12

4.3.2. Дополнительная литература

В качестве дополнительной литературы используются аутентичные научные публикации по темам исследований слушателей

4.3.3. Электронные методические пособия

Не предусмотрены

4.3.4. Компьютерные обучающие программы

Не предусмотрены

4.4. Общие требования к организации образовательного процесса

Организация образовательного процесса осуществляется в соответствии с ДПП и расписаниями занятий.

Текущий контроль знаний слушателей проводится в виде тестирования и путем индивидуального опроса по результатам выполнения индивидуальных заданий на практических занятиях.

Test.

- Have you ever visited other countries? - Yes, I... to Italy and France.
 - was
 - had been
 - have been
 - would be
- I feel really tired. We ... to the party last night and have just returned home.
 - went
 - had seen
 - has gone
 - was going
- At the beginning of the film I realized that I ... it before.
 - see
 - had seen
 - saw
 - have seen
- When the bus stopped in the small square, Helen ... her magazine and didn't realized at first that she had arrived at her destination.
 - read
 - was reading
 - reads
 - had read
- My sister's son ... in tomorrow's race, because he is too young. They do not allow riders under sixteen.
 - won't ride
 - wouldn't ride

- b) shan't ride d) doesn't ride
6. A beautiful bridge ... in our city. It will be finished next year.
- a) builds c) is being built
- b) is built d) has been built
7. It has been raining for two hours. I hope it ... raining soon.
- a) stops c) would stop
- b) shall stop d) stop
8. Television has many advantages. It keeps us informed about the latest news, and also ... entertainment at home.
- a) provide c) is provided
- b) provides d) provided
9. On the other hand television ... for the violent behaviour of some young people, and for encouraging children to sit indoors, instead of doing sports.
- a) blames c) is blamed
- b) blamed d) would blame
10. Some millionaires have lots of money and ... what to do with it.
- a) don't know c) won't know
- b) didn't d) knows
11. How ... at college? You didn't say much about it in your last letter.
- a) do you get on c) will you get on
- b) are you get on d) are you getting on
12. When you ... in this city again? - In a month.
- a) arrive c) have you arrived
- b) arrived d) will you arrive
13. Every time that I miss the bus, it means that I ... walk to work.
- a) has to c) had to
- b) have to d) could
14. Every time when I missed the bus, I ... to return home late.
- a) must c) can
- b) had d) may
15. That was great! It was ... meal you have ever cooked.
- a) good c) best
- b) better d) the best
16. This exhibition is ... interesting than the previous one.
- a) little c) least
- b) less d) the least
17. We saw ... good film last night. The film was about the love of a girl to her cat and dog.
- a) a c) -
- b) the d) an
18. Everybody agrees that ... happiness is very important in the life of people.
- a) - c) a
- b) the d) many
19. In the past people lived in ... harmony with the environment.
- a) a c) the
- b) an d) -
20. When they arrived ... the station, they rushed to the platform not to miss the train.
- a) to c) in
- b) at d) for

5. Итоговая аттестация слушателей

Освоение ДПП завершается обязательной итоговой аттестацией слушателей. Вид итоговой аттестации – зачет.

Структура зачета предусматривает выполнение письменного фрагментарного перевода научного текста по теме исследования слушателя (выполнение индивидуальных заданий). Объем текста 3000 печатных знаков, время выполнения 45 минут. Зачёт считается сданным при переводе более 70% объёма текста.

Пример профессионально-ориентированного текста для выполнения зачётного задания

Text 1.

AGRICULTURAL MACHINERY.

Before the late eighteenth century, farmers tilled their fields with wooden moldboard plows. In order to prevent the moldboard from wearing out quickly, plowrights or blacksmiths plated it with thin iron strips. Wooden moldboard plows could not be mass-produced or repaired easily because they did not have standardized designs or parts. Only iron, which could be cast, wrought, or molded, would enable consistent duplication of plows specifically designed for a variety of soils. In 1807, David Peacock, a New Jersey inventor, patented the first successful plow with a cast-iron moldboard and a wrought-iron, steel-edged share that made the plow easy to repair. The concept of standardized, replaceable parts for the manufacturing of plows, however, is usually credited to Jethro Wood of Scipio, New York. In 1814, Wood patented a plow with replaceable parts. Wood's plow probably did more to replace the wooden moldboard plows than any other design, and farmers quickly adopted it. After Wood's invention, plow technology, design, and manufacturing changed little until 1837, when John Deere of Grand Detour, Illinois, made a plow to cut through the thick sod and heavy prairie soil. Deere's plow had a highly polished wrought-iron moldboard and a steel share, and it required only half the draft power of other plows. Deere's plow became known as the "singing plow," because it produced a whine or hum as it cut through the soil. During the late 1870s, large-scale wheat farmers in California and the Red River Valley of North Dakota began using two-bottom sulky or riding plows. These plows enabled a farmer to turn from five to seven acres per day, compared to one acre per day with a one-horse walking plow, but four or five horses were required for draft power. Plows with more than four moldboards remained impractical until the late nineteenth and early twentieth centuries, when steam-or gasoline-powered tractors could provide the necessary force to pull them through the soil.

Farmers usually seeded their crops by hand. In 1841, however, Moses and Samuel Pennock of Chester, County Pennsylvania, designed a grain drill that deposited seeds through tubes attached to a box. By the mid-1860s, farmers that raised small grains commonly used the grain drill. Farmers typically used a dibble stick or hoe to plant their corn crop by hand. In 1864, however, John Thompson and John Ramsay of Aledo, Illinois, developed a corn planter that dropped seeds at designated spots in the furrows through a tube that extended to a hopper. This implement became known as a check-row planter, because it planted evenly spaced seed that permitted cultivation of the crop from four directions. The check-row planter became the standard corn-planting implement until it was replaced by drills in the twentieth century.

Until the development of the reaper, farmers cut their small grain crops with a sickle or scythe, permitting them to harvest just three acres per day. In 1831, Cyrus Hall McCormick tested a reaper in Rockbridge County, Virginia. McCormick improved his reaper by adding a reel to collect the stalks uniformly before the cutter bar, but he did not market it until 1840. In 1833, Obed Hussey tested his reaper in Hamilton County, Ohio. Instead of a reel, Hussey's machine used a reciprocating sickle with large triangular teeth that cut through the stalks. Hussey and McCormick continued to improve their reapers while other inventors developed similar implements. By 1855, wheat farmers

commonly used the reaper to harvest grain. By the mid-1860s, reapers had a self-raking mechanism to clear the cut grain from the platform for the oncoming binders.

During the 1850s, inventors worked to develop a machine that would bind sheaves of small grains into bundles. In 1856, C. A. McPhitridge of St. Louis, Missouri, patented the first machine to bind grain with wire. This machine had a mechanism that wrapped wire around the gavel of cut grain and deposited the bundle of the ground ready for shocking. By the mid-1870s, the binder had become popular among grain farmers, but the wire was expensive, heavy, and difficult to dispose. During the mid-1870s John Appleby gave his attention to developing a twine binder. As early as 1857 he worked on a device that wrapped twine around a bundle of grain and tied a knot. He solved this technical problem about 1874 or 1875 and, in 1878, Parker & Stone of Beloit, Wisconsin, built four binders with Appleby's knotter. By 1880, the twine binders were rapidly replacing wire binders. Twine binders would remain the primary implement for harvesting small grain crops until farmers began replacing these machines with combines during the 1920s. Reapers and binders enabled farmers to harvest from twelve to fifteen acres per day.

Threshing machines date from 1791, when Samuel Mulliken, a Philadelphia inventor, patented the first implement. Yet, it was not until the 1820s that workable, hand-and horse-powered threshing machines were developed. Jacob Pope, a Boston inventor, built the most popular threshing machine. This hand-powered machine only separated the grain from the heads as the operator fed the stalks into the revolving threshing cylinder. Pope's threshing machine did not remove the straw or winnow the chaff. By the early 1830s, horse-powered sweeps and treadmills drove the working parts of threshing machines and enabled farmers to thresh more grain with less labor. In 1837, Hiram A. and John A. Pitts of Winthrop, Maine, patented a threshing machine that separated the grain, removed the straw, and winnowed the chaff in one operation. This machine could thresh about 100 bushels per day. By the 1850s, farmers who raised small grains commonly used threshing machines.

In 1831, Hiram Moore, with the aid of John Hascall in Kalamazoo County, Michigan, tested the first successful machine to harvest and thresh small grain crops in one operation. By 1843, Moore believed that he had developed a practical combined harvesting and threshing machine, but it was too large and expensive for small-scale grain farmers. The development of the combine came during the 1870s at the hands of David Young and John C. Holt of Stockton, California. Although one day it would become a major improvement, no one produced the combine on a large scale until the organization of the Stockton Combined Harvester and Agricultural Works in 1884. The large-scale wheat farms and dry conditions in California proved ideal for combine harvesting. The working parts of the combine were powered by steam, oil, and, by 1904, gasoline engines, while teams of twenty or more horses or mules pulled it through the fields. The largest of these machines could cut 100 acres and thresh 2,500 bushels of wheat per day.

Text 2.

TECHNOLOGICAL CHALLENGES OF POLYMER RECYCLING

Perhaps the most successfully recycled commodity material in the u.s. today, and possibly in the world, is aluminum. In the u. S., the aluminum waste stream comes mainly from aluminum beverage containers, which are widely used for a variety of soft drinks and other beverages. Recycling trucks are a common sight in the parking lots of large grocery stores, and a large number of americans routinely recycle their aluminum cans – largely due to reasons of environmental consciousness, and partly because the recycling company pays cash for returned cans. One may then ask why the equally-common plastic beverage containers (used in the u.s. for soft drinks, milk, etc.), are not also extensively recycled. The answer is twofold. First, the production of aluminum from raw ore is an expensive, energy-intensive process. By comparison, remelting of aluminum metal for reforming into products is a much less expensive process. Secondly, remelted aluminum performs just as well as the original material. There are few impurities in the waste stream, and

organic residues on the aluminum surfaces are volatilized or decomposed during the high-temperature process. In contrast, reuse of polymeric materials brings a whole set of problems.

Compatibility: there are many types of polymers. Except in rare cases, different polymer types are not compatible – that is, they are not mutually soluble. When an attempt is made to mold a mixture of two or more polymer types, the different materials form separate phases, and the overall material sample typically has very poor mechanical properties and poor integrity. Even small amounts of an «impurity» polymer can have a negative effect on properties. Given that there are numerous different polymer types, this implies that either the waste stream must be very efficiently sorted into its different components (a timeconsuming process), or that a way must be found to compatibilize the two phases through some sort of surfactant or coupling agent at the interface.

Contamination: by their nature, polymers can absorb low molecular weight compounds, which dissolve and migrate into the bulk of the material. Thus, compounds causing discoloration, odor, or toxicity may be incorporated into the material. The remolding process would not be expected to result in destruction of dissolved contaminants; discoloration by impurities may become worse as a result of the thermal treatment. Thus, remolded material may not be usable for the original function, but may need to be employed in a less demanding (typically lower value) application. For example, reuse of materials in food applications is probably impossible. No company would be willing to manufacture plastic milk jugs using a waste stream consisting of recycled plastic milk containers. If one such container had been used for storage of a foreign substance prior to recycling (such as insecticide), and that foreign substance showed up in the remade milk containers even in small amount, the resulting lawsuits and public reaction would almost undoubtedly put the company out of business.

Degradation: polymers, in contrast to aluminum, are subject to changes in the macroscopic properties due to subtle changes in molecular structure that can result from environmental factors: u.v. light, thermal-oxidative processes that can occur during molding or even at room temperature, attack by pollutant gasses in urban environments, chemical interaction with liquid contents, and others.

Crosslinking: thermoset polymers, which were crosslinked as a part of their initial processing to enhance properties, are particularly problematic for recycling. Remelting and reforming is not possible. Fortunately, most of the common (inexpensive) engineering plastics are not crosslinked.

Rubber tires, however, are an example of a highly crosslinked product which exists in large quantities. (roughly half the world's rubber production goes into tires). In fact, virtually all products made from rubber are crosslinked.

Relatively low value: in contrast to aluminum, production of raw polymeric materials from crude oil is relatively inexpensive. Given the cost of collecting, shipping, sorting, and cleaning recycled polymers, there is little financial incentive for manufacturers of polymer resins to recycle material. Basically, the combination of the low cost of virgin materials, the high cost of recycling, the low cost of putting refuse into land fill, and the low value of energy to be obtained by burning, combine to make the economics of polymer reuse marginal.